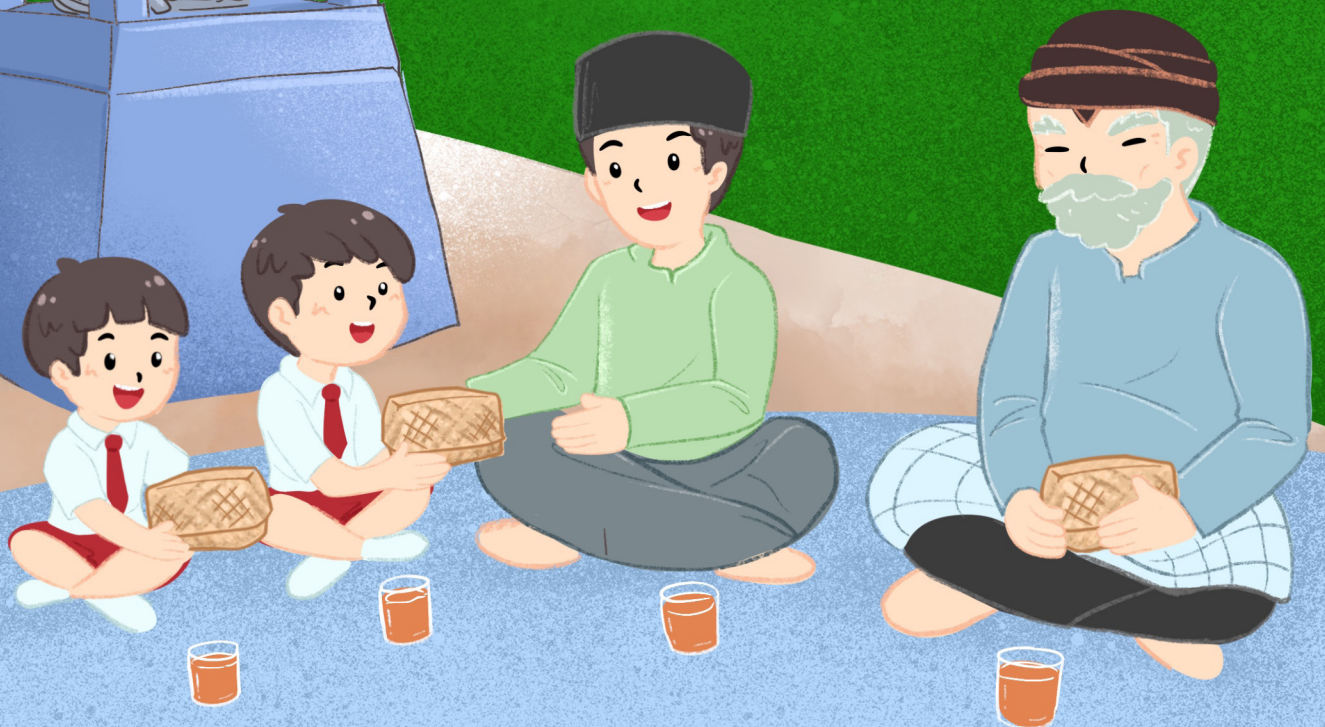




KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

BERSIH KALI BANTENG

B3



Penulis: Purnasari Kartika Rina Jelita
Ilustrator: Landha Bellamora



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

BERSIH KALI BANTENG

Penulis: Purnasari Kartika Rina Jelita
Ilustrator: Landha Bellamora

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Bersih Kali Banteng

Penulis : Purnasari Kartika Rina Jelita
Ilustrator : Landha Bellamora
Penerjemah : Titik Ruswanti
Penyunting : 1. Bahasa Jawa : Dhanu Priyo Prabowo
2. Bahasa Indonesia: Nuryantini

Penata Letak : Landha Bellamora

Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-388-977-3

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 15/17, Arial 12. ii, 15 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi



Bima lan Tama bocah kelas
telu SD. Bima lan Tama
bocah sing sregep lan
seneng tetulung.

Bèl sekolah wis muni.
Wayahé murid-murid
padha mulih. Mulihé Bima
mlaku bareng Tama.

Bima dan Tama murid kelas
tiga Sekolah Dasar. Mereka
anak yang rajin dan suka
menolong.

Bel sekolah telah berbunyi.
Saatnya murid-murid
pulang sekolah. Bima
berjalan kaki bersama
Tama.



Nalika ing dalan, Bima
krungu ana swara
kenthongan. Ora let suwé,
Tama weruh ana kukus
kumebul. Bima lan Tama
kagèt, padha pandeng-
pandangan.

Ketika sedang berjalan,
Bima mendengar suara
kentungan. Tidak berselang
lama, Tama melihat asap
mengepul. Bima dan
Tama terkejut dan saling
menatap.



Rumangsané Bima ana omah kobong, “Mesthi omah kobong kaé, ayo ditulungi!” pangajaké Bima.

Bocah loro mau nuli mlayu tumuju kukus kumebul, “Ayo sing banter mlayuné!” pambengoké Tama.

Perkiraan bima ada rumah terbakar. “Itu pasti rumah terbakar. Ayo kita tolong!” Ajak Bima.

Kedua anak tersebut berlari menuju kepulan asap. “Ayo, lari lebih kencang lagi!” seru Tama.



Bima lan Tama padha mandheg. Mbah Bréwok weruh bocah loro mau padha krenggosan. Mbah Bréwok banjur nyedhak lan ndangu.

“Ana apa, lé, kok mulih sekolah padha krenggosan?” pandanguné Mbah Bréwok. “Sajakipun wonten griya kobong Mbah,” wangsulané Bima.

Bima dan Tama berhenti. Mbah Brewok melihat kedua anak itu tersengal-sengal. Mbah Brewok lalu mendekat dan bertanya.

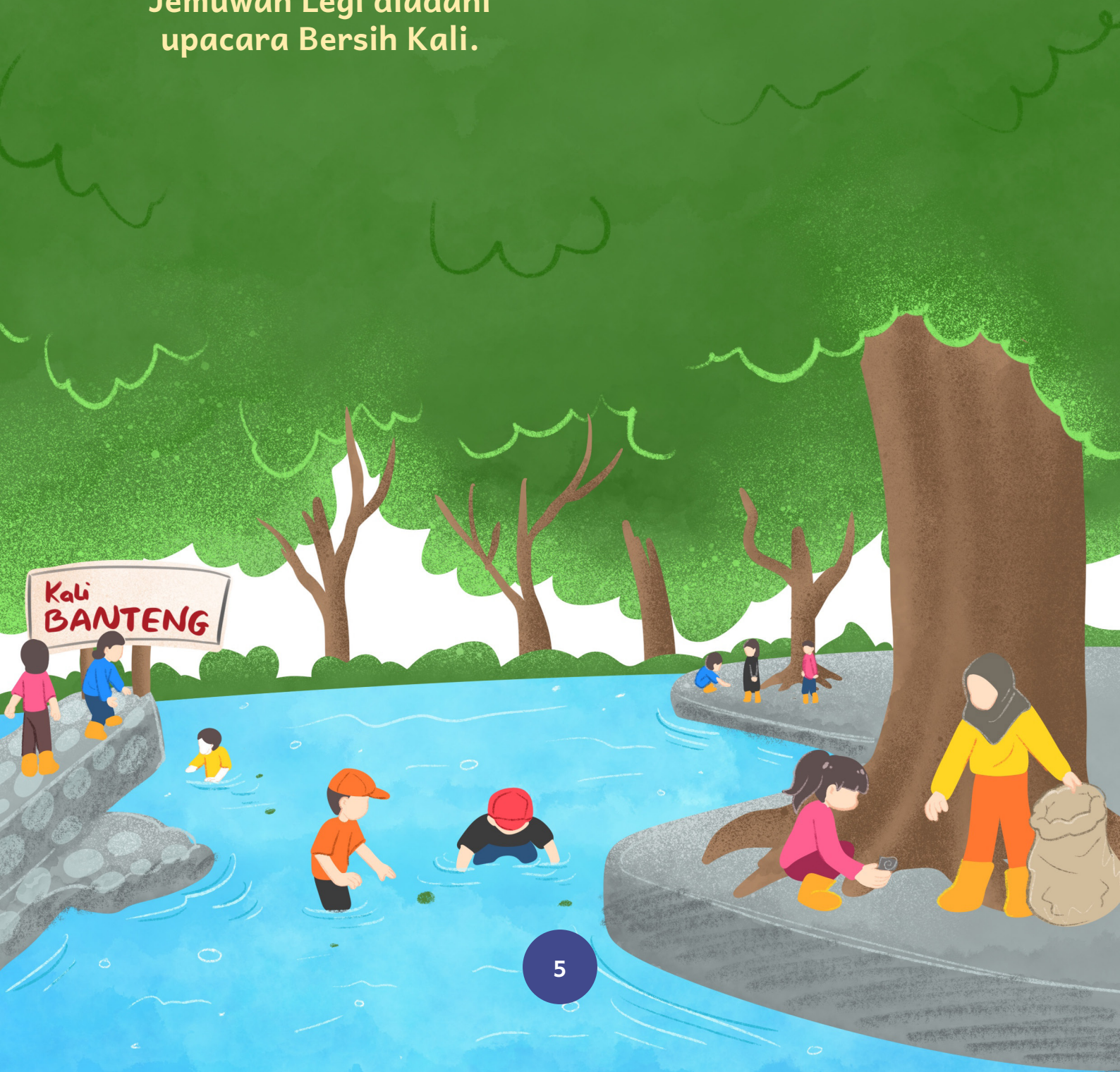
“Ada apa nak, pulang sekolah kok tersengal-sengal?” tanya Mbah Brewok. “Saya kira ada kebakaran rumah, Mbah”, jawab Bima.



Tibaké kukus kumebul mau saka pinggir Kali Banteng.

Para warga Wiladeg padha resesik belik lan ngobong uwuh ing sakiwatengené. Kabèh padha resesik amarga sésuk dina Jemuwah Legi diadani upacara Bersih Kali.

Ternyata asap mengepul berasal dari Kali Banteng. Warga Wiladeg membersihkan belik dan membakar sampah. Hari Jumat Legi diadakan upacara Bersih Kali.

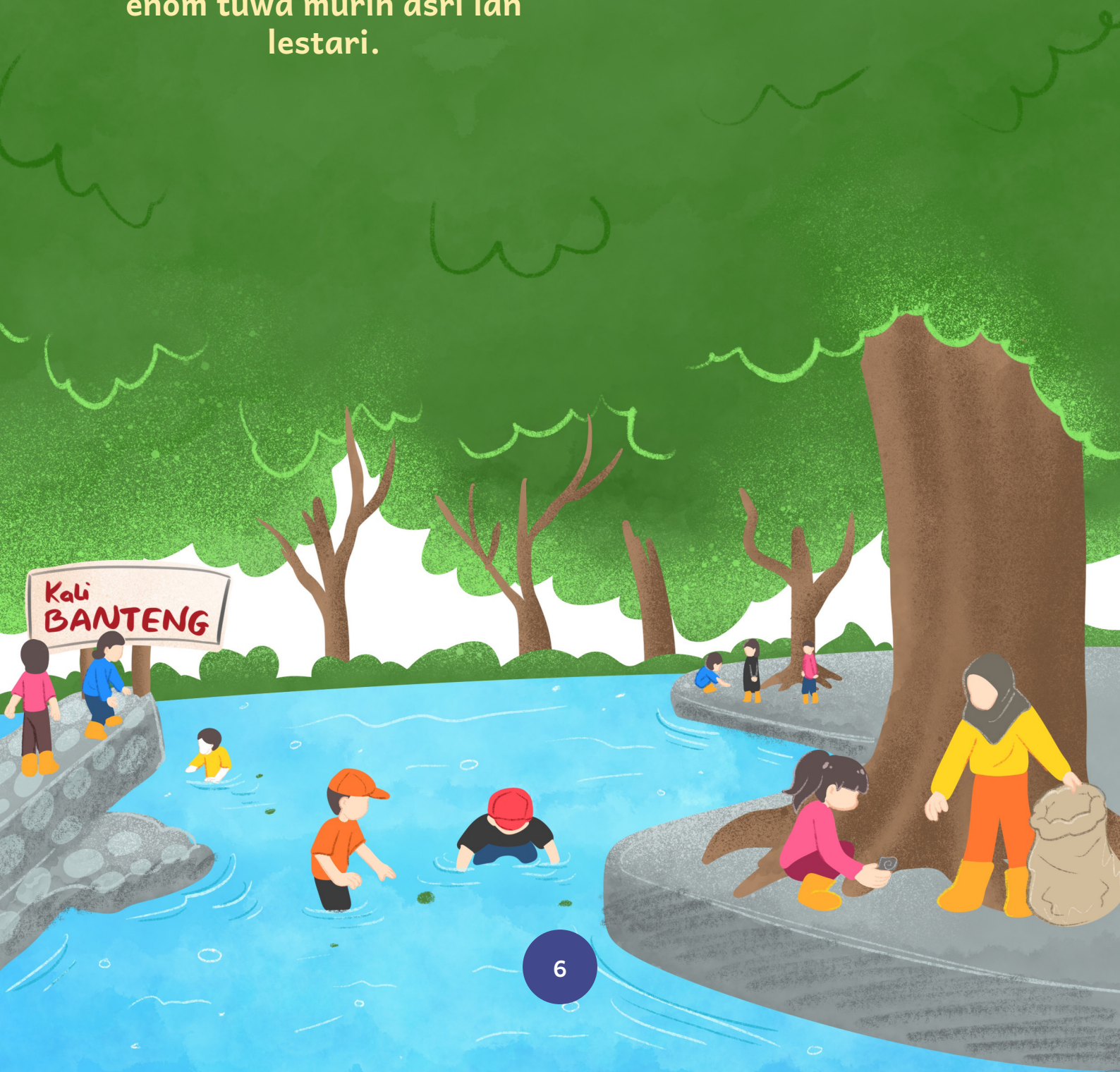


Ana sing nguras kolah
belik. Ana sing nyapu
plataran cedhak belik. Ana
sing ngresiki suket sakiwa-
tengen belik.

Ada yang menguras belik.
Ada yang menyapu halaman
dekat belik. Ada yang
menyiangi rumput di sekitar
belik.

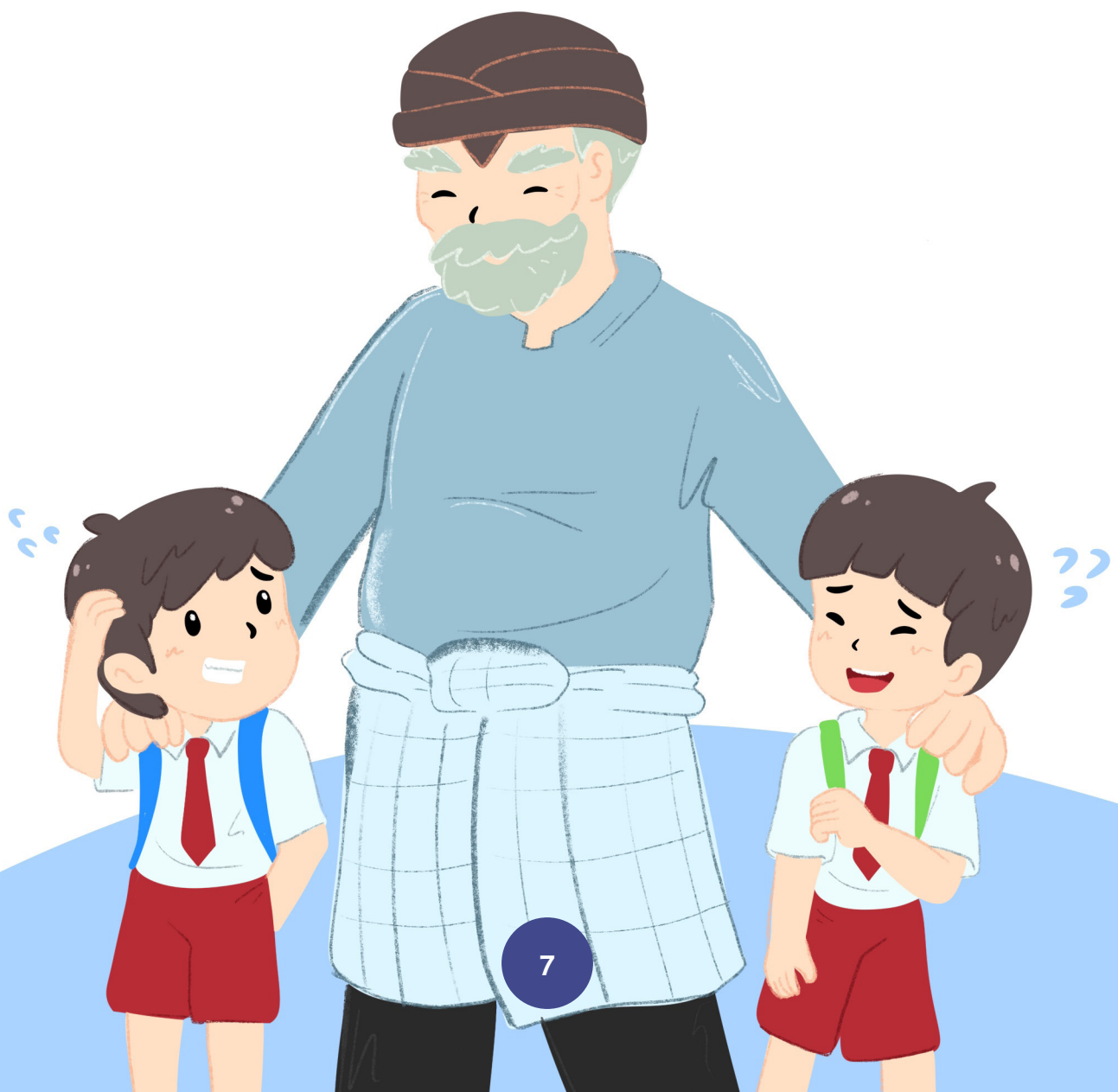
Kali Banteng diresiki
bebarengan para warga
enom tuwa murih asri lan
lestari.

Kali Banteng dibersihkan
supaya asri dan lestari.



Bima isin rumangsa klèru. Mbah Bréwok nglipur Bima, “Ayo, saiki mèlu aku gawé kupat!” pangajaké Mbah Bréwok.

Bima merasa malu karena salah. Mbah Brewok menghibur Bima, “Ayo, sekarang ikut kakek membuat kupat!” ajak Mbah Brewok.



Bima lan Tama ngetutaké
Mbah Bréwok. Mbah
Bréwok sabar ngajari gawé
kupas luwar. Atiné Bima lan
Tama bungah banget bisa
ajar gawé kupas.

Bima dan Tama
mengikuti Mbah Brewok.
Mbah Brewok sabar
membimbing cara
membuat ketupat. Bima
dan Tama senang bisa
belajar membuat ketupat.





Nalika gawé kupat, Mbah Bréwok ngandharaké babagan Bersih Kali. Bersih Kali Banteng dianakaké setaun pisan. Rong minggu sadurungé Bersih Désa.

Ketika sedang membuat ketupat, Mbah Brewok menjelaskan Bersih Kali. Upacara Bersih Kali Banteng diadakan setahun sekali. Dua minggu sebelum Bersih Desa.



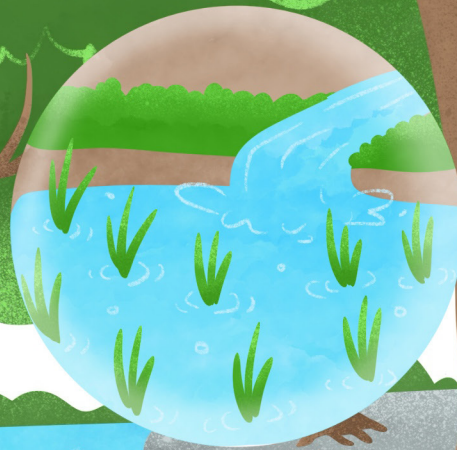
Mbah Bréwok kuwi juru kunci Kali Banteng. Mbah Bréwok kagungan jejibahan ngreksa laladan Kali Banteng. Papan iku wewengkoné pamaréntah Kalurahan Wiladeg.

Kali Banteng dadi sumber panguripan kanggo warga Wiladeg. Banyu bisa kanggo mangsak, adus, lan diilèkaké menyang sawah.



Mbah Brewok adalah Juru Kunci Kali Banteng. Mbah Brewok mempunyai kewajiban menjaga wilayah Kali Banteng. Tempat itu merupakan wilayah Kalurahan Wiladeg.

Kali Banteng menjadi sumber mata air. Airnya digunakan untuk memasak, mandi, dan mengairi sawah.



Kali
BANTENG

Bima lan Tama uga
mbiyantu nata ténggok lan
bèsèk. Ténggok lan bèsèk
kanggo andum sega gurih,
ingkung, lan kupat.

Bima dan Tama membantu
menata tenggok dan
besek. Tenggok dan besek
digunakan untuk membagi
nasi uduk, ingkung, dan
ketupat.



Dina Jemuwah Legi para warga Wiladeg padha nglumpukaké ingkung lan kupat. Ingkung lan ubarampéné ditata mubeng ana ing pinggir reca banthèng. Mulané kali iki dijenengké Kali Banteng.

Hari Jumat Legi warga Wiladeg mengumpulkan ingkung dan ketupat serta perlengkapan lainnya. Semuanya ditata di pinggir Patung Banteng. Oleh karena itu, sungai ini diberi nama Kali Banteng.



Sawisé Jemuwahan,
upacara Bersih Kali
Banteng diwiwiti. Para
warga padha gawé
kupengan. Bima lan Tama
uga mèlu.

Saben kupengan tengahé
diwènèhi ingkung, kupat,
lan bèsèk. Tuwa-enom,
gedhé-cilik dadi siji,
mujudaké parukunan.

Setelah salat jumat, Bersih
Kali Banteng dimulai. Semua
warga membuat lingkaran.
Bima dan Tama juga ikut.

Setiap lingkaran diberi
ingkung, ketupat, dan
besek. Tua muda, besar
kecil bersatu mewujudkan
kerukunan.



Pak Kaum ndhèrèkaké lumantar pandonga. Sawisé ndedonga, para warga padha andum ingkung lan kupat diwadhahi bèsèk. Saben wong nampa jatah kang padha.

Bima mbiyantu andum ingkung ing kupengané. Dené Tama mbiyantu andum kupat.

Bapak pemuka agama membuka dengan doa. Setelah itu warga membagikan ingkung dan ketupat. Setiap orang mendapatkan bagian yang sama.

Bima membantu membagikan ingkung di lingkarannya. Sedangkan Tama membantu membagikan ketupat.



Biodata



Penulis

Purnasari Kartika Rina Jelita, lahir di Gunungkidul, 31 Agustus tahun 1997. Berdomisili di Gunungkidul dengan alamat rumah Wiladeg, Karangmojo, Gunungkidul. Sangat tertarik pada cerita anak berbahasa Jawa. Pernah menulis cerita anak berjudul “Tombloke Pak Bolet” pada tahun 2023 yang dapat diakses di <https://penerjemahan.kemdikbud.go.id/> . Saat ini bekerja sebagai guru kelas di SD Negeri Ngawis.



Penerjemah

Titik Ruswanti lahir di Bantul, 29 Juli 1980. Pendidikan Dasar ditempuh di SD Negeri Baran 1 dan lulus pada tahun 1992. Menempuh Pendidikan Menengah di SMP N Panjanglejo lulus tahun 1995. Pendidikan Menengah Atas ditempuh di SMA N 1 Jetis dan lulus pada tahun 1998. Kemudian menempuh Pendidikan S1 jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di Universitas Sarjanawiyata Tamansiswa dan menempuh Pendidikan Guru Sekolah Dasar di Universitas Terbuka Yogyakarta. Saat ini menjadi guru di SD N Ngrancah Imogiri Bantul. Telah menyelesaikan Pendidikan Guru Penggerak Angkatan 3 pada tahun 2022. Motto hidup: Tetap menjadi diri sendiri.



Penyunting Bahasa Jawa

Dhanu Priyo Prabowo, lahir di Kulon Progo, Yogyakarta, 15 Januari 1961. Lulus Fakultas Sastra UNS Surakarta (1985) Jurusan Sastra Daerah, lulus S-2 Fakultas Sastra UGM Yogyakarta (2000), Jurusan Ilmu-Ilmu Humaniora. Pensiun di Balai Bahasa Yogyakarta 2019. Penulis cerita anak berbahasa Jawa dan berbahasa Indonesia. Juga menulis cerita fiksi (novel) dan cerita pendek dalam bahasa Jawa dan Bahasa Indonesia. Penyunting buku berbahasa Jawa.



Penyunting Bahasa Indonesia

Nuryantini, biasa dipanggil Nur, lahir dan bertempat tinggal di Kalikebo, Trucuk, Klaten. Sejak Januari 2005 hingga sekarang, ia bekerja di Balai Bahasa Provinsi DIY (staf KKLP Kamus dan Istilah). Nuryantini merupakan alumni PBSI (Pendidikan Bahasa dan sastra Indonesia) Universitas Negeri Yogyakarta. Ia bisa disapa melalui posel nurysutopo1@gmail.com.



Ilustrator

Landha Bellamora adalah seorang ilustrator kelahiran tahun 1997. Saat ini Landha bekerja sebagai designer di sebuah studio lukis di Yogyakarta setelah lulus kuliah dari Institut Seni Indonesia Yogyakarta pada tahun 2022. Di luar kesibukannya sebagai ilustrator, Landha juga membuat beberapa lukisan yang terinspirasi dari cerita rakyat Indonesia, kemudian dipadukan dengan gaya visual manga yang khas. Karya-karya Landha dapat dilihat dengan mengunjungi laman instagramnya di [@landhabellamora](https://www.instagram.com/landhabellamora) .



Akses buku-buku produk penerjemahan lainnya melalui laman:

<https://penerjemahan.kemdikbud.go.id>





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Bima lan Tama bocah sing sregep lan seneng pitulung.

Sawijining dina nalika mulih sekolah, Bima krungu kenthongan. Tama weruh ana kukus kumebul. Apa ana omah kobong? Bocah loro mau mlayu tumuju kukus kumebul. Tibaké, kukus kumebul kuwi saka pinggir Kali Banteng. Ana apa ing Kali Banteng? Ayo digatèkaké critané!

Bima dan Tama anak yang rajin dan suka menolong. Suatu hari, saat mereka pulang sekolah, Bima mendengar suara kentungan. Tama melihat ada kepulan asap. Apakah ada rumah terbakar? Kedua anak tersebut berlari menuju kepulan asap. Ternyata kepulan asap itu berasal dari tepi Kali Banteng. Ada apa di Kali Banteng? Ayo kita simak ceritanya!



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-388-977-3 (PDF)



9

786233

889773